

5 - The Departing Cat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

I-Impossible!

[00:26] ---

I had almost 50 guards...
and this guy took them all out!

[00:30] ---

This is... the power
of Chrono Numbers!

[00:35] ---

Leave here before the night is over...

[00:37] ---

if you have any desire
to continue living...

[00:45] ---

Black Cat is supposed
to be a merciless eraser...

[00:49] ---

Why would he...?

[00:53] ---

That's how it always starts...

[00:55] ---

under the azure sky

[00:58] ---

After making a vow,

[01:02] ---

I now set off

[01:18] ---

Yeah, the desert glitters with a golden hue

[01:23] ---

(The wind is scorching)

[01:24] ---

I'm searching for a diamond flower

[01:29] ---

(I keep on wandering)

[01:31] ---

Now, for the first time in my life,

[01:38] ---

I live for someone else

[01:44] ---

There's something I wanna protect

[01:50] ---

I'll never, ever lose it again

[01:57] ---

Resound, my heartbeat!

[02:03] ---

*A heartbeat smaller and fragile,
but tougher than anyone's.*

[02:23] ---

"The Departing Cat"

[02:29] ---

We found no trace of the target
at Torneo's burned-down mansion.

[02:33] ---

It's possible that
the target is still alive.

[02:36] ---

Yes... Understood.

[02:38] ---

We'll continue to investigate.

[02:47] ---

How're you feeling?

[02:48] ---

This isn't a hospital,

[02:50] ---

so you can't just lie in bed forever!

[02:52] ---

Don't say it like that.

[02:54] ---

I more or less know the situation,
but you're being too reckless.

[02:58] ---

Well, then, I'll
leave the rest to you.

[02:59] ---

Yes, ma'am!

[03:01] ---

And, this girl...

[03:04] ---

You need to have a good talk about
what you're going to do with her as well.

[03:09] ---

Hey, Annette...

[03:11] ---

If you find out anything about what
Chronos is up to, please let me know.

[03:19] ---

So, what're you
gonna do about her?

[03:22] ---

I've thought about it...

[03:23] ---

I'm thinking about
taking care of her for a while.

[03:27] ---

What? Taking care of her?
Are you serious?

[03:30] ---

Well... this isn't something
that I should get worked up about, but...

[03:33] ---

It's against my gentleman's code
to turn my back on a little girl.

[03:38] ---

And...

[03:40] ---

And?

[03:41] ---

There's still a possibility
that Chronos is still after Eve...

[03:46] ---

That's true...

[03:50] ---

Well, in any case, for now
let's rest here for a while.

[03:55] ---

I can't even move
until my wound's healed.

[03:59] ---

So, I'm counting on
you to take care of me.

[04:02] ---

Okay...

[04:03] ---

Hey!!

[04:04] ---

Why do I have
to take care of you?!

[04:07] ---

I wouldn't have gotten hurt in the first

place if you hadn't gotten me involved!

[04:11] ---

That's a totally separate matter!

[04:14] ---

What's the matter, Eve?

[04:15] ---

Are you two close?

[04:17] ---

--Huh?

[04:17] ---

--Huh?

[04:17] ---

What do you mean?

[04:19] ---

This book says that "a couple
can fight because they're close."

[04:24] ---

Th... "The Bond of Marriage"?!
Who'd marry a jerk like him?!

[04:26] ---

Who'd marry a jerk like him?!

[04:29] ---

Sven!

[04:30] ---

I got some information
from a buddy of mine!

[04:33] ---

Just as you thought,
Chronos is on the move.

[04:37] ---

So, they're really after Eve...

[04:41] ---

Do you want us to leave?

[04:43] ---

Don't be so hasty. I haven't
confirmed the info yet.

[04:47] ---

Before you rush into things, you've still
got some time to see what they're up to.

[04:51] ---

But... if we're here,
you'll be in trouble, too...

[04:55] ---

Trouble?

[04:57] ---

If you feel that way,
then don't come here in the first place!

[05:00] ---

How many years do you
think we've been together?!

[05:03] ---

Annette...

[05:05] ---

As soon as I find out what
they're up to, I'll let you know.

[05:08] ---

So, just sit still here until then.

[05:11] ---

Sven, do you like
women like Annette?

[05:15] ---

Wha...?

[05:16] ---

She was asking how long you
two have been together, so...

[05:19] ---

We're not dating!
Who'd date an old woman like that?!

[05:23] ---

Who'd you say was
a beautiful old woman?

[05:28] ---

I did not say "beautiful"...

[05:54] ---

Hello, Train-kun!

[05:57] ---

If you have that groggy look
on your face, the sun'll laugh at you.

[06:01] ---

Like I care...

[06:04] ---

The weather is nice
and warm, don'tcha think?

[06:11] ---

When the weather's nice,
it makes me feel refreshed, too.

[06:20] ---

Hey, can I ask you a question?

[06:23] ---

Hmm?

[06:24] ---

Why are you working
as a sweeper?

[06:27] ---

Is it... fun?

[06:30] ---

It's not because it's
fun or anything like that...

[06:34] ---

I'm doing it because I wanna do it!

[06:38] ---

Yep! I'm just doing it
because I feel it's right.

[06:45] ---

Because you feel it's right...

[07:04] ---

Belze...

[07:05] ---

Report to headquarters right away.

[07:07] ---

They want to speak with you.

[07:17] ---

No. XIII, you know why
you were called here, right?

[07:23] ---

Your mission was to stop and destroy
Torneo's development of nanotechnology

[07:28] ---

as well as to eliminate him.

[07:32] ---

It seems the elimination of Torneo

[07:34] ---

and the destruction of his
facility have been completed,

[07:36] ---

but the bio-weapon hasn't
been destroyed yet, correct?

[07:39] ---

In the report by
our secret agents,

[07:41] ---

there's also information that you
might have let the bio-weapon escape.

[07:46] ---

Furthermore, you seem to have
failed to terminate the Cargo gang.

[07:53] ---

No. XIII, do you understand
the position you are in?

[07:59] ---

You're surely not saying you don't
understand the reason why we made

[08:04] ---

an exception and appointed you
as one of the Numbers, are you?

[08:07] ---

It was because we acknowledged
your abilities as an eraser

[08:09] ---

and your mercilessness that enables you to
kill your enemy without fail, was it not?

[08:13] ---

Why do you not use
that power for Chronos?

[08:17] ---

No. XIII, I will order you just one
more time to destroy the bio-weapon.

[08:24] ---

I will act of my own free will...
in a way that I feel is right.

[08:29] ---

What are you saying?!

[08:30] ---

Surely you don't mean to say
that you're refusing your mission?!

[08:34] ---

You seem to misunderstand, Black Cat.

[08:39] ---

You are not allowed
to have things such as freedom.

[08:42] ---

You are nothing but our pet cat.

[08:45] ---

Know your place, you fool!

[08:49] ---

Whether it's a
pet cat or a stray cat...

[08:52] ---

a cat acts of its own free will.

[08:54] ---

No. XIII... no, Train Heartnet.

[08:59] ---

Am I right to take it that you understand
full well

[09:03] ---

the meaning of what you just said?

[09:07] ---

Yeah...

[09:15] ---

Heartnet, hold on.

[09:18] ---

It's not too late yet.

[09:20] ---

Carry out your mission.

[09:22] ---

As I said... I'll act
of my own free will.

[09:26] ---

I see... That is a
great disappointment.

[09:31] ---

Expect that the next time we meet,
it will become a battlefield.

[09:42] ---

No. I, order another member
to destroy the bio-weapon.

[09:48] ---

And, take care of Train Heartnet.

[09:52] ---

Yes, sir.

[09:54] ---

Belze, please continue the
investigation on the bio-weapon.

[09:59] ---

Understood.

[10:01] ---

So... what are you
going to do with XIII?

[10:06] ---

Would you let me handle Train?

[10:12] ---

You?

[10:13] ---

You shouldn't bother. With your ability,
you'll be beaten at your own game.

[10:17] ---

All I have to do
is persuade him, right?

[10:20] ---

You are confident?

[10:21] ---

I'm Train's partner, you know?

[10:27] ---

All right.

[10:28] ---

I would like to see things

turn out for the best, too, if possible.

[10:33] ---

Creed, I'm giving you an
order to persuade No. XIII.

[10:38] ---

As you wish...

[10:40] ---

I'll show you that I can
persuade him beautifully...

[10:46] ---

I promise it...

[10:53] ---

Belze...

[10:55] ---

Creed, right?

[10:57] ---

Please keep an
eye on him as well.

[11:00] ---

That man...

[11:02] ---

I see something
dangerous in his eyes...

[11:04] ---

Understood.

[11:26] ---

Hi, there.

[11:27] ---

Creed...

[11:29] ---

I was ordered by Chronos
to come and persuade you.

[11:33] ---

Persuade?

[11:35] ---

You're wasting your time. I have
no intention of going back to Chronos.

[11:39] ---

I thought you'd say that.

[11:41] ---

How about it?

[11:43] ---

Wanna have a match with me?

[11:45] ---

You'll regret it.

[11:48] ---

Don't be so sure.

[11:51] ---

His beloved sword,
his pride and joy...

[11:53] ---

Kotetsu...

[11:57] ---

You won't change your mind?

[12:11] ---

Just as I expected, Train!

[12:13] ---

Your agility...

[12:14] ---

and gun skills...

[12:15] ---

You're the best!

[12:21] ---

Splendid... You're amazing!!

[12:24] ---

I always wanted to
fight you like this once...

[12:28] ---

because I wanted to experience
your real ability for myself.

[12:46] ---

Oh, Train...

[12:49] ---

You're the greatest...

[12:52] ---

To think you broke *Kotetsu*
with your orichalcum-made Hades...

[12:57] ---

I really do need you!!

[12:59] ---

You, son of a bitch!
What the hell are you talking about?!

[13:02] ---

I can see it!

[13:03] ---

I can see...
the door to tomorrow!

[13:07] ---

I can see my bright
future with you!!

[13:11] ---

What a wonderful day today is!

[13:16] ---

Listen up. From now on,

stay away from me.

[13:27] ---

Train...

[13:29] ---

*Creed Diskenth, it seems
that you failed in your mission.*

[13:33] ---

I'll report to the Numbers.

[13:35] ---

*Stand by until you
receive further orders.*

[13:38] ---

*I guess it really isn't possible for someone
with your skills to defeat that guy...*

[13:42] ---

"That guy," you said?!

[13:45] ---

*You barely even know Train, so don't take
such a casual tone when speaking about him!*

[13:50] ---

Let him go, Creed!

[13:54] ---

Bastard, what did you do?!

[14:04] ---

*Really... Don't disturb
my moment of bliss...*

[14:08] ---

*Trash like you aren't
worthy of my gaze...*

[14:13] ---

Train's the only one...

[14:21] ---

Continue with your mission.

[14:27] ---

*What's with that
angry look on your face?*

[14:30] ---

Mason...

[14:31] ---

*Oh dear. I guess you always
have an angry look on your face.*

[14:37] ---

Is it about Black Cat?

[14:39] ---

*We put Creed in charge,
but apparently he failed.*

[14:43] ---

Oh? Then, Creed was killed?

[14:47] ---

*It was three of our
secret agents who were killed.*

[14:49] ---

*We haven't found
Creed's body yet.*

[14:51] ---

*I see... To kill
our secret agents...*

[14:57] ---

*it seems that Black Cat is
serious about going against Chronos...*

[15:00] ---

*No, it wasn't Black Cat
who killed the secret agents.*

[15:05] ---

It was Creed Diskenth.

[15:07] ---

*Since all the wounds on their bodies
were caused by a sharp object...*

[15:10] ---

*What?!
Creed betrayed us?!*

[15:13] ---

I hope it was just betrayal, though...

[15:17] ---

*I'm thinking about doing a little
investigating together with Nizer.*

[15:20] ---

*Just as we'd expect
from you, Belze...*

[15:23] ---

*Creed Diskenth...
what're you thinking?*

[15:31] ---

*Train-kun, what's the matter?
You've got an angry look on your face...*

[15:35] ---

*There's something that
I want you to hold on to for me.*

[15:38] ---

*Something you want me
to hold on to for you?*

[15:47] ---

*So, you want me to hold
on to it... Are you sure?*

[15:50] ---

*Yeah. It's something
I don't need at the moment.*

[15:56] ---

Wow, this is pretty heavy.

[15:59] ---

I'm sorry...

[16:01] ---

What a gloomy face!

[16:05] ---

*If your face is
always angry like that,*

[16:06] ---

*you'll have a lot of
wrinkles when you're old.*

[16:09] ---

W-Wrinkles...

[16:10] ---

*Oh, get a load
of that worried face!*

[16:12] ---

That face is pretty funny!

[16:15] ---

Mind your own business!

[16:18] ---

You're funny, Train-kun!

[16:20] ---

Funny? Me?!

[16:22] ---

*Yeah, 'cause your face
shows what you're thinking!*

[16:30] ---

*I won't ask you about it, but it seems
that you've gotten over something.*

[16:36] ---

*You have a softer look in your face
than the last time I saw you.*

[16:42] ---

That's...

[16:48] ---

Damn! What's with that woman?!

[16:53] ---

*What... what ideas is she sticking
into the head of my precious Train?!*

[16:58] ---

That damn witch!

[17:08] ---

So, they're on the move now.

[17:09] ---

Yeah...

[17:10] ---

No. XIII and Creed...

[17:12] ---

*It seems that we need to
cast judgment on both of them.*

[17:16] ---

I got a report earlier.

[17:18] ---

*We are close to confirming
the bio-weapon's whereabouts.*

[17:22] ---

*The information says that
some sweepers are sheltering it.*

[17:25] ---

I see...

[17:26] ---

Please continue to investigate and direct our people.

[17:30] ---

*You are going to see
Black Cat, aren't you?*

[17:34] ---

Yes...

[17:36] ---

*Are you saying that you are personally
going to carry out the mission, No. I?*

[17:40] ---

*Regarding XIII's punishment,
I also hold some responsibility, so...*

[17:44] ---

*Do you feel that responsibility as the
Captain of Chrono Numbers, I wonder?*

[17:51] ---

Well, I guess it doesn't matter...

[17:59] ---

Heartnet...

[18:02] ---

What changed you?

[18:07] ---

No. XIII, Train Heartnet.

[18:11] ---

*As proof of your entrance into
Chrono Numbers, I'm granting you this...*

[18:16] ---

The ornate gun, Hades.

[18:23] ---

Let us fight together...

[18:25] ---

*for Chronos and the
stability of the world...*

[18:36] ---

Hi there, Train.

[18:38] ---

Creed!

[18:39] ---

Whoa, don't shoot me outright.

[18:42] ---

*Shoot you?
I abandoned my gun.*

[18:46] ---

You can't fool me.

[18:48] ---

*There's no way that
you can give up your gun.*

[18:54] ---

*Don't tell me you
gave it to that woman!*

[18:56] ---

It has nothing to do with you.

[18:59] ---

It does, a lot, Train.

[19:01] ---

You're someone that I need.

[19:04] ---

Yes, someone very precious... to me...

[19:08] ---

Why don't you come with me?

[19:09] ---

*Why don't we work together
and start a revolution on this planet?*

[19:13] ---

What?

[19:15] ---

*What do you think
about this world?*

[19:18] ---

As you know,

[19:20] ---

*one-third of the world economy is being run
through the secret maneuvers of Chronos.*

[19:25] ---

In other words, one-third of this planet

[19:28] ---

belongs to those incompetent elders.

[19:32] ---

Don't you find that annoying?

[19:35] ---

*Don't you feel like you want
to tear down this system, Train?*

[19:41] ---

*You want a free
world, too, don't you?*

[19:44] ---

*Over the past few years, I've
sought out and gathered comrades...*

[19:49] ---

*Comrades to help me
start a revolution...*

[19:52] ---

Comrades?

[19:54] ---

And, I created...

[19:57] ---

*a team whose fighting ability
is even stronger than the Numbers!!*

[20:01] ---

Even stronger than the Numbers?!

[20:03] ---

That's right!

[20:05] ---

And, I need you in that team!

[20:08] ---

*Let's destroy Chronos
together and start a revolution!*

[20:12] ---

So, that was your goal...

[20:16] ---

Sephiria!

[20:18] ---

*Heartnet, you remember
what I said before, don't you?*

[20:22] ---

*I said that when we met next time,
it would become a battlefield.*

[20:26] ---

*Whoa there, I want
Chronos to stay out of this.*

[20:30] ---

I'm having an important

conversation with Train.

[20:34] ---

If you get in my way...

[20:36] ---

I'll kill you.

[20:37] ---

Creed Diskenth...

[20:44] ---

*It looks like a
festival is about to start...*

[20:46] ---

A festival of blood, that is!

[20:51] ---

*Train, let's you and me make this woman
a sacrifice for this festival of blood!*

[20:56] ---

Silence!

[20:58] ---

*So, you are leaving Chronos
no matter what, Heartnet?*

[21:02] ---

*I'll no longer
follow anyone's order.*

[21:05] ---

I'm sorry to hear that...

[21:07] ---

*A soft group like Chronos
doesn't deserve Train.*

[21:11] ---

*Creed, you should know
the fate of a traitor.*

[21:17] ---

*When a tarnished mind gains power,
he becomes like you...*

[21:21] ---

*Whoa, that's not a
very nice thing to say.*

[21:23] ---

*Is it really that
bad to live freely?*

[21:29] ---

You don't want freedom?

[21:31] ---

Chronos fights for freedom.

[21:34] ---

*However, members of Chronos
are not allowed to have freedom,*

[21:38] ---

because...

[21:41] ---

we members have power!

[21:44] ---

*If those with power
act however they please,*

[21:46] ---

*the world will be
in a state of disorder.*

[21:50] ---

This is the last time, Heartnet.

[21:53] ---

Obey Chronos.

[21:56] ---

I won't... go back.

[22:02] ---

*I'll punish those
who betray Chronos,*

[22:04] ---

using this Christ Sword!

[22:08] ---

So she's serious...

[22:10] ---

*Train, go ahead
and pull out your Hades!*

[22:26] ---

The stars in the night sky are my tears

[22:31] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[22:35] ---

Please stop time tonight!

[22:50] ---

Please show yourself

[22:52] ---

even if just a little

[22:56] ---

Around the time the first evening star appears,

[22:58] ---

I hear footsteps approaching

[23:01] ---

The only time I can see you

[23:05] ---

s when the moon is shining

[23:07] ---

Please let me dream a little

[23:10] ---

'Cause it'll become an illusion by morning

[23:14] ---

Even though I know it, I still feel lonely

[23:17] ---

The stars in the night sky are my tears

[23:23] ---

You held me in your arms

[23:26] ---

and your passionate lips met mine

[23:29] ---

Please don't let go of me

[23:32] ---

I'm about to melt in your arms

[23:35] ---

But morning is almost here

[23:38] ---

Goddess of the moon, angel of the stars!

[23:41] ---

I pray to you,

[23:43] ---

please stop time

[23:55] ---

"Next Episode"

[23:56] ---

Hi! Saya here.

[23:57] ---

*I didn't feel like going to bed for
some reason, so I came up to the rooftop.*

[24:01] ---

But, it looks like

Train-kun isn't around tonight.

[24:04] ---

The moon is so beautiful;

it's too bad he's missing it.

[24:07] ---

There's nothing like knocking back some milk

[24:10] ---

with the moonlight shining down on us...

[24:13] ---

Saying all this is

making me really thirsty.

[24:16] ---

Ohhh, I wanna drink some milk!

[24:17] ---

"The Cat Under Fire"

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:36 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:36 UTC by whimsee